Конкурстық құжаттамаға
16-қосымша

Сатып алынатың қызметтердің Техникалық ерекшелігі (тапсырыс беруші толтырады)

Тапсырыс берушінің атауы:	"Қазақстан Республикасының Қаржылық мониторинг агенттігі" мемлекеттік мекемесі
Ұйымдастырушының атауы:	"Қазақстан Республикасының Қаржылық мониторинг агенттігі" мемлекеттік мекемесі
Конкурстың №:	№ 17966962-1
Конкурстың атауы:	Аударма қызметтерін мемлекеттік сатып алу
Лоттың нөмірі:	№ 88267014-ОК1
Лоттың атауы	Услуги переводческие
Тауарлардың, жұмыстардың, көрсетілетін қызметтердің бірыңғай номенклатуралық анықтамалығы кодының атауы:	743011.000.000000
Қызметтің атауы:	Услуги переводческие
Өлшем бірлігі:	Бір қызмет
Саны (көлемі):	1
Қосылған құн салығын есептемегенде бірлік бағасы:	3000000
Қосылған құн салығын есепке алмағанда, сатып алуға бөлінген жалпы сома:	3000000
Авиациялық техниканы сатып алуды қоспағанда, тауар жаңа, пайдаланылмаған, шығарылған жылы шарт жасалған күнге дейін (үш жылға дейін) ерте болмауға тиіс:	
Қызмет көрсету мерзімі	Мемлекеттік сатып алу туралы шарт күшіне енген күннен бастап 2027 жылғы 31 желтоқсанды қоса алғанда
Аванстық төлем мөлшері:	0

Кепілдік мерзімі (айлармен)	12

Талап етілетін сипаттамалардың, параметрлердің және өзге де бастапқы деректердің сипаттамасы	Аударма қызметін мемлекеттік сатып алудың техникалық ерекшелігі (Абай облысы бойынша экономикалық тергеп-тексеру департаменті) Техникалық ерекшелік «Қылмыстық іс бойынша іс жүргізу кезінде адамдардың шыққан шығыстарын өтеудің кейбір мәселелері туралы» Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2014 жылғы 9 қазандағы № 1070 қаулысына сәйкес әзірленді. Жазбаша аудармаға қойылатын негізгі талаптар Шарт жасалғаннан кейін 10 жұмыс күні ішінде өнім беруші орыс тілінен қазақ тіліне және кері 1 бетке және Батыс Еуропа, түркі және басқа тілдерден орыс немесе қазақ тілдеріне (және керісінше) 1 бетке конкурсқа қатысуға баға ұсынысы мен көрсетілген беттер санына сүйене отырып аудару бағасының есебін ұсынуға міндетті техникалық сипаттамасы. Құжат мәтіндерінің аудармасы шынайы, дәл, толық болуы керек, яғни бір тілдегі мәтіннің барлық элементтерінің мазмұны барлық қолданыстағы грамматикалық ережелерді ескере отырып, басқа тілдегі мәтіннің мазмұнына толық сәйкес келуі керек, және ресми іскерлік стильде ұсынылуы керек. Көрсетілетін қызметті беруші мәтіндерді аударуды ресми/кәсіби терминологияны, соның ішінде құқықтық актілерді қолдануды ескере отырып жүзеге асырады, бірақ олармен шектелмейді: 1) Қазақстан Республикасының Бюджет кодексі; 2) Қазақстан Республикасының Қылмыстық кодексі; 3) Қазақстан Республикасының Қылмыстық-процестік кодексі ; 4) Қазақстан Республикасының азаматтық кодексі; 5) Қазақстан Республикасының Азаматтық процестік кодексі; 6) Мемлекеттік сатып алу туралы заңымен; 7) Қазақстан Республикасы Қаржы министрінің 2025 жылғы 27 маусымдағы № 328 бұйрығы. Бастапқы мәтіннің кез-келген фрагменттерін өткізіп жіберуге, сондай-ақ олардың мағынасын (түпнұсқалығын) бұрмалауға жол берілмейді. Аударма мәтіні құжаттарды ресімдеудің мемлекеттік стандарттарына сәйкес жекелеген қосымшаларды қоспағанда, тапсырысшы аударымның бастапқы құжатында (Тапсырыс берушінің өтінімінде) пайдаланатын қаріппен басылады. Қызмет көрсетуші мәтіннің терминологиясын редакциялау мен біріздендіруді және оны бірыңғай презентация стиліне келтіруді қоса алғанда, мәтіндердің аудармасын сапалы орындайды. Орындалған аударымды өнім беруші Тапсырыс берушіге Аударымды жүзеге асыруға арналған өтінімде көрсетілген мерзімнен кешіктірмей электрондық мекенжайға жібереді. Өнім беруші Тапсырыс берушінің өтінішіне қарай аударылған құжаттарды редакциялауға, құжаттарды аудару кезінде жәрдем көрсетуге және Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде құжаттарды аударуды жүзеге асыруға тиіс. Аударма мәтіндері MS Word, Excel форматтарында, түпнұсқа құжаттың форматына сәйкес, бір жол аралығы арқылы беріледі. Бастапқы Құжатты редакциялау мүмкін болмаған жағдайда, аударма бастапқы құжатқа (атауы, беті) сілтеме көрсетіле отырып, басқа құжатта ұсынылады. Өнім беруші шарт жасасқаннан кейін 5 жұмыс күні ішінде қызмет көрсету орны бойынша тұрақты орналасқан ресми өкілді ұсынуға тиіс, ол Тапсырыс беруші өтініш берген сәттен бастап бір жұмыс күні ішінде кеңсеге оның талабы бойынша келуге міндетті (деректерді ұялы нөмірі мен ТАӘ

	көрсетілген мемлекеттік сатып алу веб-порталындағы келісу бөлімінде көрсету қажет). Стандартты / жеделдетілген аударма өнімділігі Тапсырыс берушінің талабы бойынша 1 жұмыс күні ішінде жазбаша аударманың стандартты өнімділігі кемінде 10 бетті құрауы тиіс. Тапсырыс берушінің талабы бойынша 1 жұмыс күні ішінде «шұғыл» деген белгісі бар құжаттар бойынша жазбаша аударманың жеделдетілген өнімділігі кемінде 20 бетті құрауға тиіс. Көрсетілген қызметтердің стандартты/жеделдетілген өнімділігі Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес құжаттарды түпкілікті өңдеу және дайындау үшін қажетті орналасу уақытының және басқа да ілеспе қызметтердің қажетті шығындарын қамтиды. Құжаттарды сапасыз жазбаша аударған жағдайда, Тапсырыс беруші орындалған жұмыс үшін төлемді өнім беруші міндеттемелерді тиісінше орындамаған сәтке дейін жүргізбейді, Тапсырыс беруші тұрақсыздық айыбын (айыппұлды) өндіріп алу бөлігінде мемлекеттік сатып алу туралы үлгілік шарттың 7.3- тармағына сәйкес шаралар қабылдайды. Сатып алудың бөлінген сомасы жыл соңына дейін аударымдарды жүзеге асыру үшін көзделген: 1 түрі: орыс тілінен қазақ тіліне және кері аударма – кемінде 943 бет немесе тергеу әрекеттері кезінде кемінде 943 сағат Ауызша аударма, жазбаша және ауызша аударма болған жағдайда жалпы саны 943 сағаттан/беттен аспайды; 2 түрі: Батыс Еуропа, түркі және басқа тілдерден орыс немесе қазақ тілдеріне аудару (және керісінше) – тергеу әрекеттері кезінде кемінде 270 бет немесе ауызша аударма кемінде 270 сағат, жазбаша және ауызша аударма болған жағдайда жалпы саны 270 сағаттан/беттен аспайды. Қызмет көрсету құнына Тапсырыс берушінің өтінімі бойынша аударылған мәтіндерді басып шығару енгізілуі тиіс. Қажет болған жағдайда аударма мәтіні өнім берушінің мөрімен расталуы тиіс. Қаражатты аударымның бір түрінде пайдаланған жағдайда, қаражат қалдығын басқа түрге қайта бөлуге жол беріледі. Батыс Еуропа, түркі және басқа тілдерді орыс немесе қазақ тілдеріне аудару бөлігінде (және керісінше): қажеттілігіне қарай бір жыл ішінде қылмыстық іс қозғауға байланысты нақты тілдерді анықтау мүмкін емес. Ең жиі аударма ағылшын тілінде қажет. 1 бетті есептеу Times New Roman шрифтімен аударылған мәтінді қарастырады, өлшемі №14 бір интервалдан бір бетке 2000 таңбаға кем емес. Сандары бар кестелер болған жағдайда, көрсетілген қызметтің құнын есептеуге нышандарда сандар кірмейді. Соманы есептеу «Қылмыстық іс бойынша іс жүргізу кезінде адамдардың шыққан шығыстарын өтеудің кейбір мәселелері туралы» Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2014 жылғы 9 қазандағы № 1070 қаулысына сәйкес жүргізілді. Жұмыс күндері Тапсырыс берушінің өтінімін орындаудың басталу уақыты өнім берушіге ауыстыруға өтінім берілген сәттен бастап есептеледі. Құпиялылық Өнім беруші аударым қызметтерін көрсету кезінде ақпараттық қауіпсіздік пен құпиялылықтың сақталуына толық жауап береді. Осыған байланысты, шартқа қол қойылған күннен бастап 5 жұмыс күні ішінде өнім беруші: тартылатын аудармашылардың тізімін ұсынуға, тартылған аудармашылардың келісу парағымен ақпаратты

	жария етпеу туралы келісімге қол қоюға (жария етпеу туралы келісім парағының екінші жағынан) тиіс. Осы Келісімді өнім беруші Тапсырыс берушіге жоғарыда көрсетілген мерзімде мөрмен ұсынуға тиіс. Қызмет көрсету мерзімі Өнім беруші мемлекеттік сатып алу туралы шарт күшіне енген күннен бастап 2027 жылғы 31 желтоқсанды қоса алғанда көрсетіледі.
Әлеуетті өнім берушіге оның жеңімпазы анықталған және онымен Мемлекеттік сатып алу туралы шарт жасалған жағдайда қойылатын талаптар (қажет болған кезде көрсетіледі) (әлеуетті өнім берушіні көрсетілген мәліметтерді көрсетпегені және ұсынбағаны үшін қабылдамауға жол берілмейді)	

Приложение 16
к конкурсной документации

Техническая спецификация закупаемых услуг (заполняется заказчиком)

Наименование заказчика	Государственное учреждение "Агентство Республики Казахстан по финансовому мониторингу"
Наименование организатора	Государственное учреждение "Агентство Республики Казахстан по финансовому мониторингу"
№ конкурса:	№ 17966962-1
Наименование конкурса:	Государственная закупка переводческих услуг
Номер лота:	№ 88267014-ОК1
Наименование лота:	Услуги переводческие
Наименование кода Единого номенклатурного справочника товаров, работ, услуг:	743011.000.000000
Наименование услуги:	Услуги переводческие
Единица измерения:	Одна услуга
Количество (объем):	1
Цена за единицу, без учета налога на добавленную стоимость:	3000000
Общая сумма, выделенная для закупки, без учета налога на добавленную стоимость:	3000000
Срок оказания услуги:	со дня регистрации договора в территориальном органе Казначейства по 31 декабря 2027 года
Размер авансового платежа* *:	0 %
Гарантийный срок (в месяцах)	12

Описание требуемых характеристик, параметров и иных исходных данных	Техническая спецификация по государственным закупам переводческих услуг (ДЭР по области Абай) Техническая спецификация разработана в соответствии с Постановлением Правительства Республики Казахстан от 9 октября 2014 года № 1070 «О некоторых вопросах возмещения расходов лицам, понесенных при производстве по уголовному делу». Основные требования к письменному переводу В течение 10 рабочих дней после заключения договора Поставщик обязан предоставить расчет цены по переводу за 1 страницу с русского языка на казахский язык и обратно и за 1 страницу с западноевропейских, тюркских и других языков на русский или казахский языки (и наоборот) исходя из ценового предложения на участия в конкурсе и количества страниц, указанных в технической спецификации. Перевод текстов документов должен быть аутентичным, точным, полным, то есть содержание всех элементов текста на одном языке должно полностью соответствовать содержанию текста на другом языке с учетом всех применимых правил грамматики, излагаться в официально-деловом стиле. Поставщик услуг выполняет перевод текстов с учетом применения официальной/профессиональной терминологии, в том числе, нормативно-правовых актов, но не ограничиваясь: 1) Бюджетный кодекс Республики Казахстан; 2) Уголовный кодекс Республики Казахстан; 3) Уголовный процессуальный кодекс Республики Казахстан; 4) Гражданский кодекс Республики Казахстан; 5) Гражданский процессуальный кодекс Республики Казахстан; 6) О государственных закупках; 7) Приказ Министра финансов Республики Казахстан от 27 июня 2025 года № 328. Не допускается пропуск каких-либо фрагментов исходного текста, равно как и искажение их смысла (аутентичности). Текст перевода печатается шрифтом используемым Заказчиком в исходном документе на перевод (Заявке Заказчика), за исключением отдельных приложений, в соответствии с государственными стандартами оформления документов. Поставщик услуг выполняет перевод текстов качественно, включая редактирование и унификацию терминологии текста и приведение его к единому стилю изложения. Исполненный перевод направляется Поставщиком Заказчику на электронный адрес не позднее срока, указанного в заявке на осуществление перевода. Поставщик должен по мере обращения Заказчика редактировать переведенные документы, оказывать содействие при переводе документов и осуществлять перевод документов, в установленный Заказчиком срок. Тексты переводов предоставляются в форматах MS Word, Excel, в соответствии с форматом оригинального документа, через одинарный построчный интервал. При невозможности редактирования исходного документа, перевод предоставляется в другом документе с указанием ссылки на исходный документ (название, страница). Поставщик после заключения договора в течение 5 рабочих дней должен предоставить официального представителя, постоянно находящегося по месту оказания услуг, который обязан явиться в офис по его требованию в течение одного рабочего дня с момента обращения Заказчика (Данные необходимо указать в разделе согласование на

	веб-портале государственных закупок с указанием сотового номера и ФИО). Стандартная/Ускоренная производительность перевода По требованию Заказчика стандартная производительность письменного перевода в течении 1 рабочего дня должна составлять не менее 10 страниц. По требованию Заказчика ускоренная производительность письменного перевода по документам с пометкой «срочно» в течении 1 рабочего дня должна составлять не менее 20 страниц. Указанная стандартная/ускоренная производительность Услуг включает необходимые затраты времени на верстку и другие сопутствующие услуги, необходимые для окончательной обработки и подготовки документов в соответствии с требованиями Заказчика. В случае некачественного письменного перевода документов, Заказчик не производит оплату за проделанную работу до момента пока Поставщик не выполнит обязательства надлежащим образом, Заказчик принимает меры в соответствии с пунктом 7.3 Типового договора о государственных закупках в части взыскания неустойки (штрафа). Выделенная сумма закупки предусмотрена для осуществления переводов до конца года в количестве: 1 вид: Перевод с русского языка на казахский язык и обратно – не менее 943 страниц или устный перевод во время следственных действий не менее 943 часов, в случае наличия и письменного и устного перевода, общее количество не будет превышать 943 часов/страниц; 2 вид: Перевод с западноевропейских, тюркских и других языков на русский или казахский языки (и наоборот) – не менее 270 страниц или устный перевод во время следственных действий не менее 270 часов, в случае наличия и письменного и устного перевода, общее количество не будет превышать 270 часов/страниц. В стоимость оказания услуг должна быть включена распечатка переведенных текстов по заявке Заказчика. В случае необходимости текст перевода должен быть заверен печатью Поставщика. В случае использования средств в одном виде перевода, остаток средств допускается перераспределить на другой вид. В части перевода западноевропейских, тюркских и других языков на русский или казахский языки (и наоборот): невозможно определить точные языка ввиду возбуждения уголовного дела в течение года по мере потребности. Наиболее частый перевод требуется по английскому языку. Расчет 1 страницы предусматривает переведенный текст шрифтом Times New Roman, размером №14 через одинарный интервал не менее 2 000 символов на страницу. В случай наличия таблиц с цифрами, в расчет стоимости оказанной услуги в символах не включает в себя цифры. Расчет суммы произведен в соответствии с Постановлением Правительства Республики Казахстан от 9 октября 2014 года № 1070 «О некоторых вопросах возмещения расходов лицам, понесенных при производстве по уголовному делу». Рабочие дни Время начала исполнения заявки Заказчика исчисляется с момента предоставления заявки на перевод Поставщику. Конфиденциальность Поставщик несет полную ответственность за соблюдение информационной безопасности и конфиденциальности при оказании услуг по переводу. В этой связи, в течение 5

	рабочих дней со дня подписания договора Поставщик должен предоставить: список привлекаемых переводчиков, подписать согласие о неразглашении информации с листом согласования привлеченных переводчиков (с обратной стороны листа согласия о неразглашении). Данное согласие Поставщик должен предоставить с печатью Заказчику в вышеуказанный срок. Срок оказания услуг Услуги Поставщиком должны оказываться со дня регистрации договора в территориальном органе Казначейства по 31 декабря 2027 года.
Условия к потенциальному поставщику в случае определения его победителем и заключения с ним договора о государственных закупках (указываются при необходимости) (Отклонение потенциального поставщика за не указание и непредставление указанных сведений не допускается)	